

**Appendix A. Data Sheet of Types of Wordplay, Translation Techniques, and Degree of Equivalence in *The Lego Movie***

PH : Phonological wordplay

HM : Homonymy

HP : Homophony

PR : Paronymy

PS : Polysemy wordplay

ID : Idiomatic wordplay

SY : Syntactic wordplay

MR : Morphological wordplay

PH : Phonological wordplay

HM : Homonymy

HP : Homophony

PR : Paronymy

PS : Polysemy wordplay

ID : Idiomatic wordplay

SY : Syntactic wordplay

MR : Morphological wordplay

ET : editprial technique

EQ : Euivalent

FL : Fully equivalent

PL : Partially equivalent

N : Non equivalent

U : Unrealized

No.	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
1.	<p><b>Vitruvius:</b> He's coming. <b>Cover your butt.</b>  <b>Guard:</b> Cover the what?  <b>Lord Business:</b> Vitruvius.  <b>Vitruvius:</b> Lord Business.  <b>Lord Business:</b> You've hidden the Kragle well, old man.</p> <p><b>Vitruvius:</b> Dia datang. <b>Lindungi diri kalian.</b>  <b>Guard:</b> Berlindung dari apa?  <b>Lord Business:</b> Vitruvius.  <b>Vitruvius:</b> Lord Business.  <b>Lord Business:</b> Kau telah menyembunyikan Kragel dengan baik, orang tua.</p>	The phrase 'butt' in 'cover your butt' means to protect yourself, not to cover the 'butt' in literal meaning.																√			

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
2.	<p>Lord Business: Oh, well. That was a great inspiring legend that you made up. The Special one? What a bunch of <b>hippy dippy baloney</b>.</p> <p>Tuan Bisnis: Oh, waw, itu adalah legenda yang sangat menginspirasi yang telah kau buat. Seorang yang spesial? <b>Omong kosong</b> apa ini.</p>	<p>The term “hippy dippy baloney” turns into “omong kosong apa ini” which has literal meaning from ST to TT. The idiom hippy dippy baloney means something weird and unique.</p>							√									√			

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP↔NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP↔WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
3.	President Business: Hi, I'm President Business, president of the Octan Corporation and the World. Let's all take extra care to follow the instructions... or you'll be put to sleep. And don't forget <b>Taco Tuesday's</b> coming next week! That's the day every rule following citizen gets a free taco and my love! Have a great day, everybody!	'Taco Tuesday' can refer into two related meanings. The first is a name of 'special day' on Tuesday. The second is a celebration where Taco is on sale on Tuesday.			√					√								√			

<p>Presiden Bisnis: Hai, aku adalah Presiden Bisnis, presiden dari perusahaan Octam dan dunia. Mari kita lebih memperhatikan petunjuk instruksinya... atau kau akan dilenyapkan. Dan jangan lupa hari <b>Selasa Taco</b> akan segera diakan minggu depan! Itu adalah hari dimana semua penduduk di kota ini mendapatkan Taco gratis di rumahku. Semoga harimu menyenangkan</p>																						
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
4.	<p>Construction Worker #1: Hey, buddy! I need <b>one-by-two keyhole!</b></p> <p>Emmet Brickowoski: No, problem, Michael.</p> <p>Construction Worker #2: Two-by-two <b>macaroni</b> over here.</p> <p>Emmet Brickowoski: Two-by-tow <b>macaroni</b> flying in. Here's one, Mel.</p>	<p>the term 'macaroni' means keyhole because the appearance looks like macaroni. The phrase 'macaroni' is to replaced the word 'keyhole'.</p>							√								√				
	<p>Pekerja Konstruksi #1: Hei kawan, aku butuh blok <b>2x2</b>.</p> <p>Emmet Brickowoski: Tidak masalah, Michael.</p> <p>Pekerja Konstruksi #2: Bawa blok <b>makaroni 2x2</b> masuk.</p>																				

Emmet Brickowoski: Bawa blok <b>makaroni 2x2</b> masuk.																			
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence					
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		U
			HM	HP	PR													FL	PL	
5.	<p>Fred: When you say Harry, I go... [laughing] When you say the other guy, I go...</p> <p>Surfer Dave: I know that guy, but I know like <b>zippy-zap</b> about him.</p> <p>Emmet Brickowoski: We just talked earlier.</p>	<p>The actual idiom is zippy-zappy which means very quick or fast-moving. In this term it is translated into non pun but still have the same meaning.</p>							√									√		
	<p>Fred: Ketika kau mengingat Harry, aku akan.. [tertawa] Ketika kau menyebut orang lain, aku akan seperti ini..</p> <p>Surfer Dave: aku tahu pria itu, tapi aku tahu <b>sebatas dari</b></p>																			

	<b>pembicaraan orang lain</b> saja.																		
	Emmet Brickowoski: Kita baru saja berbicara.																		

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
6.	<p>Fred: And I mean, all he does is say yes to everything everybody else is doing.</p> <p>Larry The Barrista: You know, he's just sort of a...little bit of a...<b>blank slate</b>, I guess. That'll be forty-two dollars, please.</p> <p>Randy: We all have something that makes us something, and Emmet is...nothing.</p> <p>Emmet Brickowoski: There you go. I told you I was a nobody</p>	The phrase 'blank state' is an idiom term for emptiness. In translated subtitle, this phrase is translated into 'batu kosong tulisan' that has no related meaning to the idiom term.							√										√		



<p>Fred: Maksudku, semua yang dia lakukan adalah mengatakan ya.. untuk segala sesuatu semua orang lain lakukan.</p> <p>Barista Larry: Kau tahu, dia hanya semacam “Hmm!” <b>Batu kosong tulisan</b>, kurasa. Itu akan menjadi \$42, silakan.</p> <p>Randy: Kita semua memiliki sesuatu yang membuat kita sesuatu dan Emmet adalah... kosong.</p> <p>Emmet Brickowoski: Ini dia. Aku sudah bilang aku bukan siapa-siapa.</p>																							
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
7.	<p>Randy: We all have <b>something</b> that makes us <b>something</b>, and Emmet is...<b>nothing</b>.</p> <p>Emmet Brickowoski: There you go. I told you I was a nobody.</p> <p>Bad Cop: No, it's the perfect cover.</p>	<p>The phrase 'something' can refer into two meanings. The first is 'something' that gives an effect into 'something', and 'nothing' in this term is refered into 'nobody'</p>																			
	<p>Randy: Kita semua memiliki <b>sesuatu</b> yang membuat kita menjadi <b>sesuatu</b>, dan Emmet adalah.... <b>Kosong</b>.</p> <p>Emmet Brickowoski: Itu dia. Aku sudah katakana padamu bahwa aku bukan siapa-siapa.</p>																				

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
8.	<p>Bad Cop: President Business. I have him right here, sir. Yes, we've told him he'll live so he doesn't try to escape. But...we're lying to him.</p> <p>Emmet Brickowski: Wait, what did he just say?</p> <p>Robot: Hold still.</p> <p>Emmet Brickowski: There's obviously been a <b>mix up</b> here! You've got the wro... Ow! Ow, ow, ow! Ooow! That is gonna start hurting pretty soon! No, no, no!</p> <p>Bad Cop: Presiden bisnis, aku telah menahan dia di sini, pak. Iya, kami sudah mengatakan padanya dia tetap hidup agar tidak melarikan diri. Tapi kami telah</p>	<p>Mix-up is a morphological noun of words 'mix' and 'up'. The meaning of this term is a confused condition or situation.</p>						√										√			

<p>membongongnya.</p> <p>Emmet Brickowoski: Tunggu, apa yang baru saja dia katakan?</p> <p>Robot: Tetap diam.</p> <p>Emmet Brickowoski: Tunggu. Di sana jelas ada <b>kesalahan</b>. Kau sudah salah! Aw, aw, aw, itu akan menyakiti!</p>																		
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence							
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U	
			HM	HP	PR													FL	PL			
9.	<p>Wyldestyle: Hold on! We need to meet up with Vitruvius and tell him the Piece has been found.</p> <p>Emmet Brickowoski: Uh-huh.</p> <p>Bad Cop: Caught up with them on a rail. Release the <b>Copper Choppers</b></p>	<p>The paronymious phrease ‘Copper Choppes’ means the police.</p>																				
	<p>Wyldestyle: berpeganglah! Kita harus bertemu dengan Virtuvius dan mengatakan padanya bahwa kelompok perlawanan telah ditemukan.</p> <p>Emmet Brickowoski: A-ha.</p> <p>Bad Cop: jatuhkan pada rel tunggal itu. Polisi <b>akan menghalanginya</b></p>				√																	

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
10.	<p>Wyldstyle: Wait. What's your favorite restaurant</p> <p>Emmet Brickowoski: Any chain restaurant.</p> <p>Wyldstyle: Favorite TV show?</p> <p>Emmet Brickowoski: "Where are my pants."</p> <p>Wyldstyle: Favorite song?</p> <p>Emmet Brickowoski: "Everything is Awesome!"</p> <p>Wyldstyle: Oh, no!</p> <p>Bad Cop: <b>Darn, darn, darn, darny-darn!</b></p>	<p>Bad Cop said “darn darn darny darn” to represent his anger. Darn is a substitute term for ‘damn’. However, this term has no meaning in <i>Bahasa Indonesian</i>, so it is translated into “<i>Tidak, tidak, kau tidak boleh mati!</i>”</p>							√								√				

<p>Wyldstyle: Tunggu, apa restoran favoritmu?</p> <p>Emmet Brickowoski: Restoran apapun.</p> <p>Wyldstyle: Acara tv favoritmu?</p> <p>Emmet Brickowoski: "Dimana celana dalamku?"</p> <p>Wyldstyle: Lagu favoritmu?</p> <p>Emmet Brickowoski: "Semuanya Keren!"</p> <p>Wyldstyle: Oh, tidak!</p> <p>Bad Cop: <b>Tidak, tidak, kau tidak boleh mati!</b></p>																	
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
11.	<p>Robot #1: President Business, we're trying to locate the fugitive, but his face is so generic it matches every other face in our database.</p> <p>President Business: <b>Diabolical</b>. Okay, have Bad Cop meet me in my office in...twenty three seconds. Ciao!</p>	<p>'Diabolical' is not translated into Bahasa Indonesia to give a serious effect to the whole sentence.</p>										√						√			
	<p>Robot #1: Presiden Bisnis, kami mencoba untuk mencari buronan. Tapi wajahnya berbentuk persegi dan sama seperti yang telah aku temui kebanyakan.</p> <p>Presiden Bisnis: <b>Diabolical</b>. Oke, beritahu Bad Cop untuk menemuiku di kantorku dalam...</p>																				



23 detik. Cao!																			
----------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
12.	<p>Robot #2: <b>Coffee sales are up the roof</b>, sir.</p> <p>President Business: Glad to hear it. Let's rebuild that roof to be even higher.</p> <p>Robot #3: Roof building, we're on it!</p>	<p>Up to the roof is an idiomatic term which means a rise to a very high level.</p>							√									√			
	<p>Robot #2: <b>Penjualan kopi melebihi atap</b>, pak.</p> <p>Presiden Bisnis: Senang mendengar itu. Ayo bangun atap itu lebih tinggi!</p> <p>Robot #3: Membangun atap, kita kerjakan!</p>																				

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques							Equivalence					
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
13.	<p>Actor on TV Show: Honey? Where are my pants?</p> <p>Director: And cut!</p> <p>President Business: Hilarious. <b>That never gets old.</b></p> <p>Actor on TV Show: It does not.</p> <hr/> <p>Aktor TV show: Sayang, dimana celanaku?</p> <p>Sutradara: Dan potong!</p> <p>Presiden Bisnis: Sangat bagus. <b>Itu tidak akan bertambah tua.</b></p> <p>Aktor TV show: Tidak.</p>	The idiomatic expression that never gets old means there is always something that brings entertainment no matter the ages and how many times we have seen it.							√								√				

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP↔WP	WP↔NON-WP	WP↔RT	WP↔Z	ST=TT	NON-WP↔WP	Z↔P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
14.	<p>Lord Business: Although, you did let the Piece of Resistance go. The one thing that can ruin my plans, the one thing that I asked you to take care of. That's super frustrating. It makes me just wanna pick up whoever's standing closest to me and just throw them through this window, and out into the <b>infinite abyss of nothingness!</b> I wanna do it so bad.</p> <p>Bad Cop: I know you do, sir. But please, please don't.</p>	<p>Lord Business use the terms 'infinite abyss of nothingness!' means the space that is infinitive that he wanted to throw the Bad Cop from the office.</p>							√									√			

<p>Tuan Bisnis: Meskipun, kau membiarkan pasukan pemberontak lolos bahwa itu bisa menghancurkan rencanaku. Satu-satunya hal yang aku minta kau untuk mengatasinya. Hal itu membuat sangat frustrasi. Hal itu membuatku ingin mengambil siapapun yang berada di dekatku, dan membuangnya keluar jendela ini menuju <b>ruang hampa udara yang tak terbatas</b>. Aku sangat ingin melakukannya.</p> <p>Bad Cop: Aku tahu kau mau melakukannya pak. Tolong, tolong jangan.</p>																		
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
15.	<p>Lord Business: Behold the most powerful weapon of all the relics. The Kragle! As you can see they're loading the Kragle into a big machine upstairs. I call it <b>"The Tentacle Arm Kragle Outside Sprayer"</b>, or TAKOS! The S is silent. So on Taco Tuesday it's going to spray the Kragle over everyone and everything with a bunch of super scary nozzles, like this one. I'll show you how it works.</p> <p>Bad Cop: Sir, I don't know if this is necessary.</p>	The abbreviation of TAKOS is not translated into <i>Bahasa Indonesia</i> .						√								√		√			

<p>Tuan Bisnis: Senjata yang paling kuat di antara barang peninggalanku. Kragle! Seperti yang kamu lihat, mereka memuat Kragle pada mesin besar di lantai atas. Aku menyebutnya <b>‘Tentacle Arm Kragle outside Sprayer’ (Tangan Tentakel Kragle Di luar Semprotan) atau TAKOS.</b> ‘S’ nya dihilangkan. Jadi pada Taco Tuesday, aku akan pergi untuk menyemprot Kragle atas setiap orang, segala sesuatu dengan semprotan yang sangat mengerikan seperti ini. Aku akan menunjukkan cara kerjanya.</p> <p>Bad Cop: Pak, aku tidak tahu apakah ini diperlukan.</p>																		
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
16.	<p>Bad Cop: It's your job, man!</p> <p>Good Cop: I can't do it! They're innocent!</p> <p>Lord Business: Just as I thought. You're Good Cop side's making you soft, Bad Cop. Robots, bring me the fleece crested scepter of <b>Q-tip</b> and <b>po-lish</b> remover of na-il. You've already let the Special get away once.</p>	<p>The words po-lish of the Na-il is a container of nail polish remover. The "Po-lish Remover of Na-il" is pink, and the closest equivalent in Lego bricks (Light Purple) lacks any good slopes for recreating the curved shape.</p>			√							√					√				
	<p>Bad Cop: Ini pekerjaanmu, bung!</p> <p>Good Cop: Aku tidak bisa melakukannya, mereka tidak bersalah.</p> <p>Tuan Bisnis: Seperti yang aku pikirkan. Sisi baikmu membuat mu lembut, Bad Cop. Robot, bawakan aku tongkat bulu jambul</p>																				

dan penghilang <b>Po-lish</b> dari <b>Na-il</b> .																				
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
17.	<p>Emmet Brickowoski: So, uh... Hey, guys? I think we're about to crash into the sun.</p> <p>Batman: Yeah, but it's gonna look really cool.</p> <p>Emmet Brickowoski: Uh...is this <b>Cloud Cuckoo Land</b>? I don't see any clouds, or cuckoos.</p> <p>Vitruvius: No, no. This is Middle Zealand. A wondrous land full of knights, castles, muttons, torture weapons, poverty, leaches, illiteracy, and um...</p> <p>Emmet Brickowoski: Hei, teman-teman, aku pikir kita akan</p>	The phrase 'Cloud Cuckoo Land' can be refer into two things. The first is the name of the place (proper name) and the second is a land in a cloud.																√			



<p>menabrak matahari.</p> <p>Batman: Ya, tapi itu akan terlihat benar-benar keren.</p> <p>Emmet Brickowoski: uhh, apakah ini <b>Daratan Awan Cuckoo</b>? Aku tidak melihat awan, atau Cuckoo.</p> <p>Vitruvius: tidak, tidak. Ini adalah Selandia Tengah, tanah keajaiban. Penuh dengan ksatria, daging kambing, senjata penyiksaan, kemiskinan, lintah, buta aksara dan um..</p>																				
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP↔WP	WP↔NON-WP	WP↔RT	WP↔Z	ST=TT	NON-WP↔WP	Z↔P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
18.	<p>Batman: Yeah, yeah, anyway. You guys gotta check out these new subwoofers I installed in the back, I call them "<b>The Dogs.</b>" Listen to them <b>bark!</b></p> <p>Emmet Brickowoski: Aaah! Can you turn that down a little bit!</p> <p>Batman: This is a song I wrote for Wyldstyle.</p>	<p>'the dog' and 'bark' in the sentence refers to the new Batman's subwoofer. He gave it a name 'the dog'.</p>						√									√				
	<p>Batman: Ya ya, omong-omong, kalian harus melihat kekuatan suara baru yang aku pasang di belakang. Aku menyebutnya <b>sang anjing</b>. Dengarkan mereka <b>menggonggong</b>.</p> <p>Emmet Brickowoski: Bisakah kau mengecilkannya sedikit?</p>																				

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP↔WP	WP↔NON-WP	WP↔RT	WP↔Z	ST=TT	NON-WP↔WP	Z↔P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
19.	<p>Unikitty: Any idea is a good idea, except the not happy ones. Those we push down deep inside where you never, ever, ever, ever... ...find them! Your fellow Master Builders are gathered in <b>The Dog</b>.</p> <p>Emmet Brickowoski: The...what? Is that Superman?</p>	<p>'The dog' can refer into two meanings. The first is the name of a place and the second is a dog as an animal. In this term 'The Dog' is a name of a building.</p>						✓									✓				
	<p>Unikitty: Setiap ide adalah ide yang baik, kecuali yang tidak menyenangkan. Mereka akan ditekan jauh di dalam, dimana kau tidak akan pernah, pernah, pernah, menemukan mereka! Para ahli pembangunmu sudah berkumpul di <b>Sang Anjing</b>.</p> <p>Emmet Brickowoski: Sang apa? Apakah itu Superman?</p>																				

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP↔WP	WP↔NON-WP	WP↔RT	WP↔Z	ST=TT	NON-WP↔WP	Z↔P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
20.	<p>Vitruvius: 2002 NBA All Stars and Wonder Woman. You have traveled far to be here for a moment of great import. We have learned that Lord Business plans to unleash a <b>fully-weaponized</b> Kragle on Taco Tuesday, to end the world as we know it. Please, calm yourselves. Green Ninja, Milhouse, Nice Vampire, Michelangelo, Michael Angelo and Cleopatra. There is yet one hope, the Special has arisen.</p> <p>Gandalf: Can the young man step forward?</p> <p>Vitruvius: As you wish, Dumbledore.</p>	<p>Vitruvius adds suffix -ized in weaponized to represent the Kragle that used as a weapon by Lord Business destroy the world.</p>						√		√									√		

<p>Vitruvius: NBA All star 2002 dan Wonder Woman. Kau telah melakukakn perjalanan jauh untuk berada di sini untuk momen besar yang penting. Kami telah mengetahui bahwa Tuan Bisnis merencanakan untuk melepaskan Kragel yang <b>dipersenjatai sepenuhnya</b> pada Selasa Taco untuk mengakhiri dunia seperti yang kita ketahui. Tolong, tenangkan dirimu, Green Ninja, Neil House, Vampir, Michelangelo, Michael Angelo, dan Cleopatra. Masih ada satu harapan, Sang Spesial sudah muncul.</p> <p>Gandalf: Biarkan pemuda itu melangkah maju.</p> <p>Vitruvius: Seperti yang kau inginkan, 'Dubbledore'</p>																		
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP↔WP	WP↔NON-WP	WP↔RT	WP↔Z	ST=TT	NON-WP↔WP	Z↔P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
21	<p>Gandalf: Can the young man step forward?</p> <p>Vitruvius: As you wish, <b>Doubledoor.</b></p> <p>Gandalf: I'm Gandalf!</p> <p>Dumbledore: It's pronounced Dumbledore.</p> <p>Vitruvius: <b>Doubledoor?</b></p> <p>Dumbledore: No! Dumbledore!</p> <p>Vitruvius: I thought you said <b>Double door.</b></p>	<p>Vitruvius found difficulties to spell the name of Dumbledore. He missed spell it into 'double door'</p>										√						√			
	<p>Gandalf: Biarkan pemuda itu melangkah maju.</p> <p>Vitruvius: Sesuai perintahmu, <b>'double door'</b>.</p>																				

<p>Gandalf: Aku adalah Gandalf!</p> <p>Dumbledore: Itu diucapkan Dumbledore.</p> <p>Vitruvius: <b>Double door?</b></p> <p>Dumbledore: Bukan! Dumbledore!</p> <p>Vitruvius: Aku pikir kau bilang <b>Double door..</b></p>																	
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
22.	<p>Metal Beard: I arrived at the foot of the tower with me hearty Master Builder crew, only to find the Kragle was all the way up on the infinity floor guarded by a robot army. And security measures of every kind imaginable; lasers, sharks, laser sharks, overbearing assistants, and strange dangerous relics that entrap, snap and zap. And there be a mysterious room called "<b>The Think Tank.</b>" I barely made it out of that room with just me</p> <p>Metal Beard: Aku tiba di kaki menara dengan kru ahli pembangun Hearty ku. Hanya untuk menemukan Kragel berada di atas di lantai yang tak terhingga, dijaga oleh robot. Dijaga oleh tentara robot. Dan</p>	<p>The Think Tank has an identical in spelling. After being translated, the identical words are not recreated. It translated into 'ruang berpikir' which has no identical in spelling.</p>			√													√			



<p>langkah-langkah keamanan dari setiap jenis yang bisa dibayangkan. Laser, hiu, hiu laser, asisten yang selalu melotot, dan relik berbahaya aneh, perangkap plester. Jepit dan setrum. Dan ada ruang misterius yang disebut <b>ruang berpikir</b>. Aku nyaris tidak berhasil keluar dari perang itu dengan hanya kepalaku.</p> <p>Emmet Brickowoski: Baiklah.</p>																						
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP↔WP	WP↔NON-WP	WP↔RT	WP↔Z	ST=TT	NON-WP↔WP	Z↔P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
23.	<p>Emmet Brickowoski: Well...well, technically I'm not exactly a Master Builder yet...</p> <p>Metal Beard: What?!</p> <p>Emmet Brickowoski: Please, everyone. Everyone! Please!</p> <p>Shakespeare: <b>Rubbish!</b></p>	<p>The phrase 'rubbish' translated into 'omong kosong' which has no literal meaning with the english word but still contains wordplay.</p>						√									√				
	<p>Emmet Brickowoski: Nah, uh.. yah, secara teknis aku belum menjadi seorang ahli pembangun.</p> <p>Metal Beard: Apa?!</p> <p>Emmet Brickowoski: Tolong, semuanya, semuanya. Tolong!</p> <p>Shakespeare: <b>Omong kosong!</b></p>																				

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP↔WP	WP↔NON-WP	WP↔RT	WP↔Z	ST=TT	NON-WP↔WP	Z↔P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
24.	<p>Swamp Creature: This is supposed to make us feel better?</p> <p>Emmet Brickowoski: What? No. There was about to be a <b>but</b>...</p> <p>Gandalf: You're a <b>butt</b>!</p> <p>Dumbledore: Yes.</p>	<p>The phrase 'butt' and 'but' have identical in spelling and pronunciation but have different meaning. The first is but as conjunction and the latter is butt as a slang.</p>		√					√									√			
	<p>Swamp Creature: Apakah itu seharusnya membuat kita merasa lebih baik?</p> <p>Emmet Brickowoski: Tapi tidak, akan ada "<b>tapi</b>"..</p> <p>Gandalf: Kau adalah <b>bokong</b>!</p> <p>Dumbledore: Ya.</p>																				

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
25.	<p>Metal Beard: You'll all be on your own! I'll be leaving this <b>lost cause!</b></p> <p>Emmet Brickowoski: Why are you leaving?</p> <p>Abraham Lincoln: A house divided against itself...would be better than this.</p>	<p>The term 'lost cause' has an idiomatic expression which means a bunch of coward people.</p>							√									√			
	<p>Metal Beard: Kalian semua akan mengurus diri sendiri. Aku akan meninggalkan <b>ruam pasan</b> ini.</p> <p>Emmet Brickowoski: Kenapa kau pergi?</p> <p>Abraham Lincoln: Sebuah rumah yang terbagi melawan dirinya sendiri akan lebih baik dari ini.</p>																				

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
26.	<p>Superman: It's <b>the orb of Titleist!</b></p> <p>Bad Cop: Breakthrough, it's the bad guys!</p> <p>Emmet Brickowoski: Woh! How did he...?</p> <p>Wylstyle: Go! Run! Come on, everyone! Protect this vessel!</p>	<p>The Orb of Ti-Teleest refer to a Titleist golf ball, an ultimate weapon of Lord Business. It is also a special phrase among Lego Players</p>							√										√		
	<p>Superman: itu adalah <b>pasukan Tuan Bisnis!</b></p> <p>Bad Cop: Mari kita bergerak, itulah orang-orang jahatnya.</p> <p>Emmet Brickowoski: Wow, bagaimana kau...</p> <p>Wylstyle: Pergi pergi, ayolah</p>																				

jemput sang Spesial.																			
----------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
27.	<p>Wonder Woman: To the Invisible Jet! Dang it.</p> <p>Batman: <b>Every man for himself.</b></p> <p>Superman: No! We must protect the Piece! Shaq, do you know what time it is?</p> <p>Shaq: It's game time! Y'all ready for this? Oh, no! They were read for that.</p>	<p>Every man for himself is an idiomatic expression which means everyone should save their lives on their own.</p>							√									√			
	<p>Wonder Woman: Sial. Menuju jet tak terlihat!</p> <p>Batman: <b>Setiap orang mengurus dirinya sendiri.</b></p> <p>Superman: Tidak. Kita harus</p>																				

<p>melindungi potongan itu. Shaq, apakah kau tahu waktu apa ini?</p> <p>Shaq: ini adalah waktu permainan. Kalian siap untuk ini? Oh tidak. Mereka sudah siap untuk itu.</p>																			
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
28.	<p>Vitruvius: Why are my pants cold and wet?</p> <p>Wyldstyle: Ew!</p> <p>Vitruvius: Uh...</p> <p>Unikitty: <b>The walls are crying!</b></p> <p>Benny: We're falling apart at the seam!</p> <p>Vitruvius: Mengapa celanaku</p>	<p>When unikitty said 'the walls are crying' it represents the wall that became wet because the water entered the ship.</p>						√									√				

dingin dan basah?																			
Wyldstyle: euh!																			
Vitruvius: Uh...																			
Unikitty: <b>Dindingnya menangis.</b>																			
Benny: Kita akan menuju dasar laut.																			

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
29.	Emmet Brickowoski: My idea is to build a spaceship that's exactly like all the other Octan Delivery Spaceships.  Benny: So not the special spaceship that I'm...I'm building for all of you right now?  Emmet Brickowoski: Sorry, Benny. Maybe next time.	The idiomatic expression 'letting the oxygen out of my tank here' can be interpreted as 'wasting my energy' in this term.							√								√				



<p>Benny: Ooh, you're really <b>letting the oxygen out of my tank here!</b></p> <p>Batman: Yeah, but according to your precious instructions, this ship needs a hyperdrive. We don't have that part.</p>																	
<p>Emmet Brickowoski: Ide aku adalah untuk membangun sebuah pesawat ruang angkasa yang sama persis dengan pesawat pengiriman ruang angkasa Octan lainnya.</p> <p>Benny: Jadi bukan pesawat ruang angkasa khusus yang aku... aku sedang bangun ini untuk kalian semua? Brickowoski: Maaf, Benny. Mungkin lain kali.</p> <p>Benny: uhh, kau benar-benar <b>membiarkan oksigenku habis di sini!</b></p> <p>Batman: Ya, tapi menurut petunjuk berhargamu, pesawatnya membutuhkan hiperdrive. Kami tidak memiliki bagian itu.</p>																	

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques							Equivalence					
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
30.	<p>Batman: Yeah, but according to your precious instructions, this ship needs a hyperdrive. We don't have that part.</p> <p>Benny: Maybe we could find one.</p> <p>Batman: What do yo think, a spaceship's just gonna appear <b>out of the blue</b>? Are you kidding me?! The same thing!</p>	<p>'out of the blue' is a idiomattic expression that has similar meaning to 'a sudden situation' or 'an unexpected situation'.</p>							√										√		
	<p>Batman: Ya, tetapi menurut petunjuk berhargamu, pesawatnya membutuhkan hiperdrive. Kami tidak memiliki bagian itu.</p> <p>Benny: Mungkin kita bisa</p>																				

menemukannya.																				
Batman: Apa yang kamu pikirkan? Sebuah pesawat ruang angkasa akan <b>muncul begitu saja</b> .. apakah kau bercanda?																				

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
31.	<p>Batman: I will text you.</p> <p>Lando: Where did you get that <b>sweet space cape</b>, brother?</p> <p>Han Solo: It's party time!</p> <p>Wyldstyle: Babe?</p>	<p>The phrase 'sweet space cape' is an paronymous expression said by Lando to tease Batman that represent Batman's decision to leave his friends in the ship.</p>							√										√		
	<p>Batman: Aku akan SMS kamu.</p> <p>Lando: Dari mana kamu mendapatkan <b>cewek ruang angkasa itu</b>, saudaraku?</p> <p>Han Solo: ini adalah waktu pesta!</p>																				

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
32.	<p>Emmet Brickowski: Step one. Alright, we need a red four piece unit over at the... Unikitty, you're supposed to follow the instructions, remember?</p> <p>Unikitty: Sorry!</p> <p>Wyldstyle: Oh, this give me the <b>jeebeeze!</b></p> <p>Batman: What do I even...? I can't...!</p> <p>Emmet Brickowski: Langkah 1: Baiklah, kita perlu sepotong unit merah lagi di atas FB. Unikitty, kamu seharusnya mengikuti</p>	The idiomatic phrase of 'jeebeeze' means the situation of Wyldstyle who was confused about what is happening to her.							√									√			

instruksi, ingat?																			
Unikitty: Maaf..																			
Wyldstyle: oh.. membuatku <b>pusing</b> .																			
Batman: Apa yang aku butuhkan? Aku.. aku tak bisa...																			

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
33.	<p>Robot: Who are you here to see?</p> <p>Batman: I'm here to see your <b>butt</b>.</p> <p>Robot: Is that a last name <b>Butt</b>, first name Your...? Oh, my gosh!</p> <p>Batman: Pow! Wham! Kezap! First try!</p> <p>Robot: Kau kemari untuk melihat siapa?</p>	<p>Batman represent 'butt' in this phrase because he wanted to fight the robot. However, the robot thought "Butt" is Batman's first name (Bat-)</p>	√												√	√					

<p>Batman: Aku di sini untuk melihat <b>“butt”</b> mu. (bokong)</p> <p>Robot: Apakah itu nama belakang, <b>“Butt”</b> Nama pertama? “kau..” Oh, Tuhan!</p> <p>Batman: Pow! Wham! Kezap! Sekali Coba!</p>																			
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
34.	<p>Benny: Metal Beard, that was awesome!</p> <p>Metal Beard: First law of the sea, "never place your rear end on a pirates face."</p> <p>Emmet Brickowoski: Once inside they'll use their technical <b>know-how</b> to disable the Kragle shield.</p>	<p>The phrase 'know-how' used to represent the mastership of the robot to use Kragle. This phrase came from the word 'know' and 'how' which have related meaning to mastership.</p>						√		√								√			

<p>Computer: I am the computer.</p>																	
<p>Benny: Metal Beard, itu mengagumkan!</p> <p>Metal Beard: Hukum pertama di lautan! Jangan menempatkan bagian belakangmu di wajah seorang bajak laut.</p> <p>Emmet Brickowoski: Setelah masuk, mereka akan menggunakan <b>keahlian</b> teknis mereka untuk menonaktifkan perisai Kragelnya.</p> <p>Komputer: Akulah sang komputer.</p>																	

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP↔WP	WP↔NON-WP	WP↔RT	WP↔Z	ST=TT	NON-WP↔WP	Z↔P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
35.	<p>Lord Business: Robots, destroy this old man at once.</p> <p>Vitruvius: Did you just call me old?</p> <p>Lord Business: Yeah. So what?</p> <p>Vitruvius: Well, <b>Junebug</b>, I really prefer the word "experienced!"</p> <p>Ha-ha! You see, Emmet. A corrupted spirit is no match for the purity of imagina...</p>	<p>The actual meaning of 'Junebug' is a kind of beetle. In this term, Junebug represents the robots who are fighting with Vitruvius.</p>							√								√				



<p>Tuan Bisnis: Robot, sekaligus hancurkan orang tua ini!</p> <p>Vitruvius: Apakah kau barusan memanggil aku tua?</p> <p>Tuan Bisnis: Ya! Jadi kenapa?</p> <p>Vitruvius: Nah, <b>serangga bodoh..</b> aku benar-benar lebih memilih kata “berpengalaman”. Haha.. kau lihat, Emmet? Semangat yang rusak tidak bisa bertarung dengan kemurnian imajinasi..</p>																			
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
36.	<p>Wyldstyle: Today will not be known as Taco Tuesday, it will be known as <b>Freedom Friday!</b> But still on a Tuesday!</p> <p>Robot: End of the plan.</p> <p>Wyldstyle: Bad Cop?</p>	<p>The term ‘Freedom Friday’ said by Wyldstyle refer to the rise of people in the world to get freedom, not to mention a name of a day.</p>							√										√		

<p>Wyldstyle: Hari ini tidak akan dikenal sebagai Selasa Taco, kita kaan dikenal sebagai <b>pejuang kebebasan!</b> Tapi tetap pada hari Selasa.</p> <p>Robot: Selesai.</p> <p>Wyldstyle: Bad Cop?</p>																			
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HM	HP	PR													FL	PL		
37.	<p>The Man Upstairs: What am I holding here?</p> <p>Finn: It's a battleship.</p> <p>The Man Upstairs: No, it's a <b>hodge-podge</b> that's what it is. What's Batman doing on it? What is this? A robot pirate?</p>	<p>'Hodge-podge' is an American slang means a mixture of different things, usually refer to food. In this term, 'hodge-podge' means a bunch of rubbish by The Man Upstairs.</p>						√									√				

<p>Pria Lantai Atas : Apa yang sedang aku pegang ini?</p> <p>Finn: Itu kapal perang.</p> <p>Pria Lantai Atas: Bukan, ini <b>sampah</b>. Itu yang benar. Apa yang Batman lakukan di atasnya? Apa ini? Robot? Bajak Laut?</p>																			
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence					
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		U
			HM	HP	PR													FL	PL	
38.	<p>Lord Business: You see your friends? Oh, they're <b>finished</b>! And my world is almost <b>finished</b>. And the last thing I need to do is <b>finish</b> you.</p> <p>Emmet Brickowski: No, stop! Please! If you do one thing and I'm gonna unleash my secret weapon!</p>	<p>the phrase 'finished' in this term can refer into three things. The first meaning is 'already died', the second is 'the world has ended', and the third is 'to kill you'</p>							√								√			

<p>Lord Business: Your secret weapon?</p> <p>Tuan Bisnis: Lihatlah kawan-kawanmu. Oh mereka sudah <b>tamat</b>. Duniaku hampir <b>selesai</b>. Hal terakhir yang perlu lakukan adaah <b>menghabisimu</b>.</p> <p>Emmet Brickowoski: Tidak, hentikan, kumohon. Jika kau melakukan sesuatu, aku akan gunakan senjata rahasiamu.</p> <p>Tuan Bisnis: Senjata rahasiamu?</p>																					

no	ST to TT subtitling	explanation	Types of wordplay						Translation techniques						Equivalence						
			PH			PS	ID	SY	MR	WP→WP	WP→NON-WP	WP→RT	WP→Z	ST=TT	NON-WP→WP	Z→P	ET	EQ		N	U
			HMI	HP	PR													FL	PL		
39.	<p>Lord Business: Whoops, I have the <b>antidote</b> for the Kragle. How did that happen?</p> <p>Finn: De-krangler.</p>	<p>'Antidote' are not translated fully into <i>Bahasa</i>. This phrase can be referred into two meanings, the first is a remover for Kragle and the second is the name of a product of</p>					√						√					√			

	Lord Business: Wops, aku punya <b>antidote</b> untuk Kragle. Bagaimana itu bisa terjadi?  Finn: Anti-kragle	remover.																						
TOTAL			1	1	8	2	20	3	4	7	26	-	-	4	-	-	2	10	26	3	-			

## **Appendix B. Surat Pernyataan Triangulasi**

### **Surat Pernyataan Triangulasi**

Saya yang bertanda tangan di bawah ini adalah alumnus Universitas Negeri Yogyakarta,  
Fakultas Bahasa dan Seni, Program Studi Sastra Inggris:

Nama : Jehna Mayafani

NIM : 12211144002

Menyatakan bahwa sesungguhnya saya telah melakukan triangulasi data sehubungan dengan analisis data mahasiswa bernama Khanandya Nila Ulfah dalam penelitian ENGLISH WORDPLAYS IN CHRISTOPER MILLER'S *THE LEGO MOVIE* TEXT AND ITS BAHASA INDONESIA SUBTITLING TEXT.

Apabila terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, hal ini sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 23 Januari 2017

Jehna Mayafani

### **Surat Pernyataan Triangulasi**

Saya yang bertanda tangan di bawah ini adalah alumnus Universitas Negeri Yogyakarta,

Fakultas Bahasa dan Seni, Program Studi Sastra Inggris :

Nama : Dyotra Nurul Baiti

NIM : 12211144006

Menyatakan bahwa sesungguhnya saya telah melakukan triangulasi data sehubungan dengan analisis data mahasiswa bernama Khanandya Nila Ulfah dalam penelitian **ENGLISH WORDPLAYS IN CHRISTOPER MILLER'S *THE LEGO MOVIE* TEXT AND ITS BAHASA INDONESIA SUBTITLING TEXT.**

Apabila terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, hal ini sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 23 Januari 2017

Dyotra Nurul Baiti

### **Surat Pernyataan Triangulasi**

Saya yang bertanda tangan di bawah ini adalah alumnus Universitas Negeri Yogyakarta,

Fakultas Bahasa dan Seni, Program Studi Sastra Inggris :

Nama : Nitami Atika Sari

NIM : 12211141019

Menyatakan bahwa sesungguhnya saya telah melakukan triangulasi data sehubungan dengan analisis data mahasiswa bernama Khanandya Nila Ulfah dalam penelitian **ENGLISH WORDPLAYS IN CHRISTOPER MILLER'S *THE LEGO MOVIE* TEXT AND ITS BAHASA INDONESIA SUBTITLING TEXT.**

Apabila terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, hal ini sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 23 Januari 2017

Nitami Atika Sari